

TRADUÇÃO LITERÁRIA, SOCIOLINGÜÍSTICA E O PAPEL DO TRADUTOR

Claudia Pungartnik (UESC)
claudiapungartnik@gmail.com
Laura de Almeida (UESC)
prismaxe@gmail.com
Zelina Beato (UESC)

Neste trabalho, abordamos a tradução em suas variadas modalidades desde a tradução literária até a discussão sobre o papel e o perfil do tradutor. Em relação à tradução literária relacionamos com a questão das variantes linguísticas e sua transposição pelo tradutor de uma língua para outra. Neste contexto, adotamos as ideias de William Labov (1972) e Fernando Tarallo (1986) sobre variação linguística e as teorias de tradução de obras clássicas apresentadas por Marins & Wielewicz (2009), Lavoie (1994) e Sarian (2008). No tocante ao papel do tradutor, há um perfil de tradutor que emerge da graduação em tradução. Diferentemente de um tradutor moldado pela prática, o tradutor formado pelos cursos em tradução nas universidades brasileiras poderá ou não ter sido envolvido na discussão teoria X prática. Sendo a universidade o local consagrado dos estudos teóricos da tradução, a relação estabelecida entre teoria e prática também aponta um perfil de universidade, marcando o entendimento do que é tradução e de qual é o seu papel como tradutor.